

+

Nº.

18 5291

Ind.

Chua Phap Hoa
Parcel n° 840 section S
Village de Lieu Tri

DATES EXTRÊMES

Nos	DATE	ANALYSE SOMMAIRE	OBSERVATIONS
1	14. 4. 83	Fiche de Renseignements	
2	26. 9. 84	Copie note du M. d'Administration Main	
3	10. 10. 84	Rapport de proch. formulé par le dauph. Chén	
4	13. 8. '86	Election du conseil d'administration -	
5		Plans (2)	

Section S, folio N^o 8

Parcelle N^o 840.

Echelle : 1:500

Chùa Pháp-Hoa



Rue Résident Miribel

Voie N^o 184

840



Hà-nội, ngày 26, tháng 9, năm 1934. 1

Quan Cai-tri, Doct-ly thanh-phô Hà-nội,

gui cho ông LE DANG CHUC,

Truong ban hôi-dông tri-su Chua PHAP HOA.

Ban-chuc muốn ngai gui đến cho ban-chuc trước ngày mông 10 tháng 10 là hạn cuối cùng, một to trình về công việc của Chua mà ngai làm truong ban hôi-dông tri-su.

To trình làm theo thể-thức như sau đây:

- 1°- Hôi-dông tri-su thành lập ngày nào;
- 2°- Hôi-dông có những ai và trong năm có thay đổi gì không;
- 3°- Hình trạng nhà và đất;
- 4°- Tên người tu-hạnh hay thu-tu ở đây;
- 5°- Tên những người thuê đất ở đây;
- 6°- Tiền cho thuê nhà, đất ấy, công cả một năm được bao nhiêu;
- 7°- Số tiền thu tất cả các khoản, từ mông 1 tháng giêng năm 1934 đến mông 1 tháng 10 năm 1934 được bao nhiêu;
- 8°- Số tiền chi dùng:
 - (về việc lễ-bái,
 - (về những người tu-hạnh hay thu-tu,
 - (về nhà cửa,
- 9°- Các điều linh-tinh.

Tiếp theo to trình, ngai lại cho ban-chuc biết tiêu-su của ngôi Chua ấy, những việc tề-lễ và ngày tề-lễ ở đây, những thiện nam, tín nữ, những người tu thiện giúp đỡ Chua. Những người ấy có hợp thành ban hôi-dông không? Nói tóm lại, ban-chuc muốn biết những điều cần biết để xét đoán giá-trị Chua về phương-diện tôn-giáo và những việc cần sửa sang để cảnh Chua được phong quang thêm.

H. VIRGITT

sh
Ville de Hanoi

7^e Quartier

Plan
fig 1

Village de Tháp-Hoa

Pagode de Tháp-Hoa

Echelle: 0.005 p. m.

VILLE DE HANOI

SERVICE DE LA VOIRIE

DES

TRAVAUX ET DES EAUX

Village de Pháp-Hoa

Pagode de Pháp-Hoa

chemin



Ville de Hanoi

1^{re} Quartier

Plan

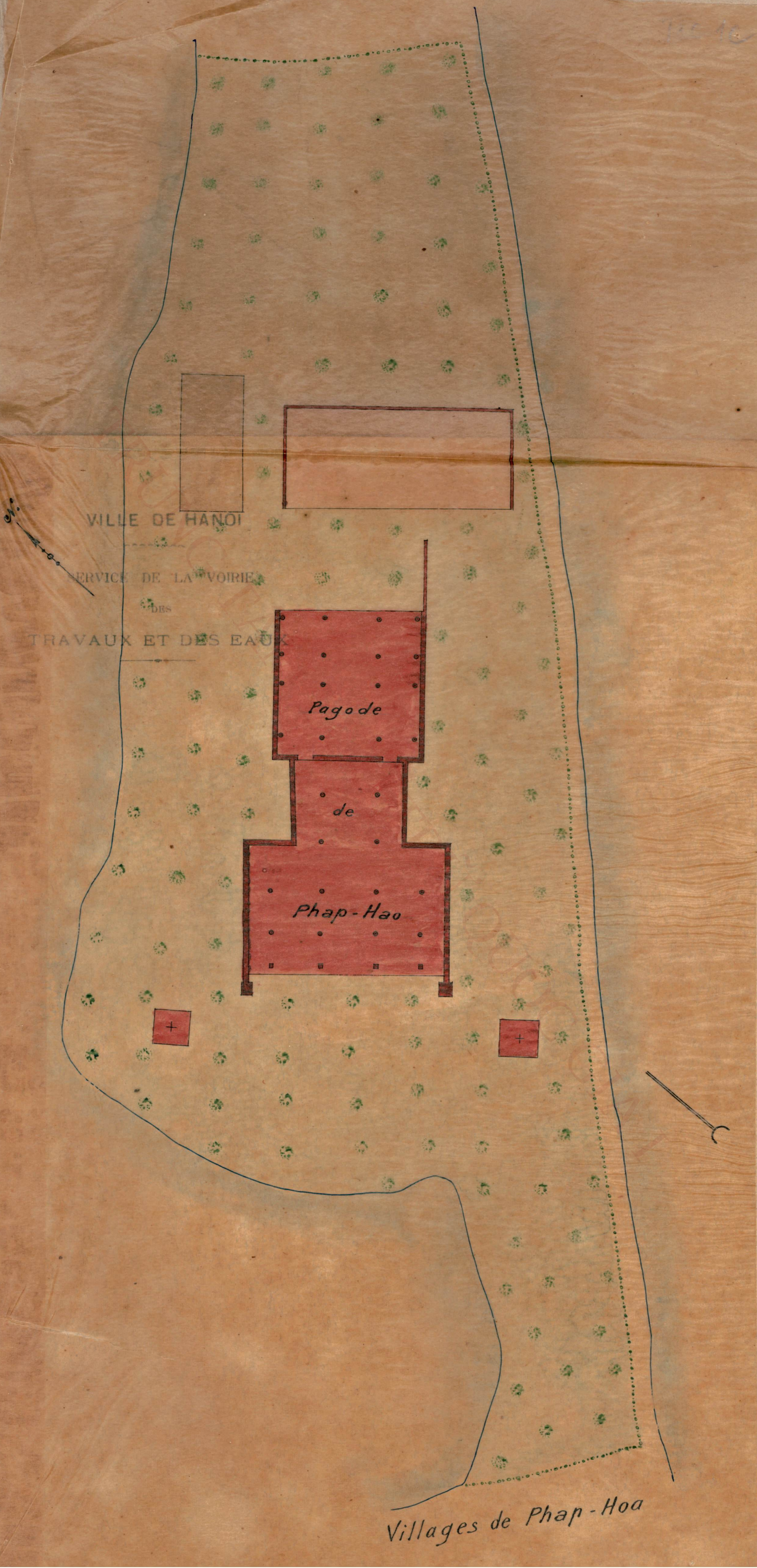
Village de Thap-Hoa

Pagode de Thap-Hoa

Echelle: 0.005 p.m.

5/1

1291



VILLE DE HANOI

SERVICE DE LA VOIRIE
DES

TRAVAUX ET DES EAUX

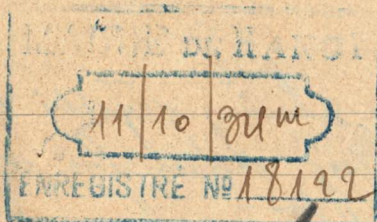
Pagode

de

Phap-Hao



Villages de Phap-Hoa



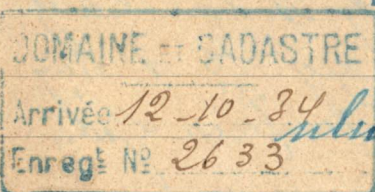
Hanoi, ngày 10 tháng 10, năm 1934

CAN

Trường Ban Hội đồng chùa Pháp Hoa
đề trình,
Quan Cai-trị, Đốc lý Thành phố Hanoi,

Trước theo theo tờ sớ của Quan
Sơn số 4157^D đề ngày 26 tháng 9 năm 1934,
chúng tôi đề trình Quan Sơn những việc
qua Sơn lời như sau đây

- 1^o) - Hội đồng trị sự chúng tôi thành lập từ
khi nhà nước sức bắt lập Hội đồng.
- 2^o) - Trong Hội đồng có: Chánh Hội, Sĩ đứng Chầu,
Phó Hội, Sĩ đứng Yên,
Chủ Lý, Đứng Văn Chầu,
những chùa và làng chúng tôi khi có tiền quỹ,
Chủ ký, Sĩ đứng Lớn.
- 3^o) - Ngoài những gian nhất thờ chùa chúng tôi có
mấy gian bếp và một cái túp lều lá để
cho một ng đàn củ ở trong nom đồ nhà
sở cho khỏi sự chôn cất chỗ không có đất
và nhà cho thuê (ng đàn củ ở trong
nom tên là Đỗ Văn Sang 43 tuổi).
- 4^o) - Chùa chúng tôi có:
một sớ nữ tên là: Trần Thị Bông 30 tuổi, tức
Lý Khiếu khi đảm phượng,
một tiểu nữ tên là: Lý Thị Sâm tức Lý Khiếu khi
Đảm Sâm, 36 tuổi.
một ng vãi họ tên là: Đỗ Thị Lý, 65 tuổi.
- 5^o) - Không có.
- 6^o) - Không có.
- 7^o và 8^o) Dân và Hội đồng chúng tôi không thu được một



Khoản tiền gì cả, chủ chủ ra những người tiền
lê² bái có lòng hảo tâm cùng năm ba xu
hoặc một hào thì chủ đủ tiền nhang đèn
và tiền ăn cho những người cúng coi ruộng
chưa chỗ không được đi giặt.

99) Dân chúng tôi khi có bình, đánh chưa
hợp nhất.

Chùa thờ thờ Phật và đức Thánh mẹ Cửu
Hạnh là một vị Thánh rất anh linh từ xưa
đến nay.

Đình thờ chúng tôi thờ Đức Făm Giới Chúa
Ơn.

Về việc cúng tế ở bình về sự thờ thần
thờ cũ mỗi năm trong tháng 4 và tháng
8 dân chúng tôi cùng góp mỗi người 1 hay
2 hào là cùng để cúng tế Đức Făm Giới
Chúa Ơn.

Về việc cúng ở chùa thờ từ thời bắt
tuyệt thì điều là nhờ ở lòng hảo tâm của
những² thiện nam, tín nữ gom góp được
bạc nhiều thì cúng bái nhiều.

Những thiện nam tín nữ chủ đến
lê² bái mà thời chỗ không lập thành
ban hội đồng.

May cử thực Khai Trình,

P. Le Conseil Communal,
Le Président du Conseil,

Sedangchung

Section
Rue

N°

Si No 800
Rue Siên Fri (Chap Hoa) 7^e quartier Ville Hanoi de Léon 3

Désignation de l'édifice culturel : Pagode "Chap-Hoa"

Composition du Conseil d'Administration :

Désignation des Membres	Adresse	Age	Profession	Observations
Président	Si Dang Chuc 49 R. Robert	63	Chef atelier Imprimerie	
Vice-Président	Si Dinh Yen 49 R. Robert	54	Sans profession	
Trésorier	Dang Dinh Thanh 58 R. Robert	50		
Secrétaire	Si Dinh Ton 49 Rue Robert	34	Employé Commerce	
Membres	Dang Dinh Hoa 58 Rue Robert	48	Relieur Imprimerie	
	Si Dinh Ngo Rue Siên Fri	34		

Composition du Dân :

Désignation des Membres	Adresse	Age	Profession	Observations
Si Dang Chuc	49 Rue Robert	63	Chef d'atelier Imprimerie	
Si Dinh Yen	- 50 -	54	Sans profession	
Dang Dinh Thanh	58 50	50		
Si Dinh Ton	49 50	34	Employé Commerce	
Dang Dinh Hoa	Rue Siên Fri	48	Relieur Imprimerie	
Si Dinh Ngo	50	34	50	
Doan Van My	50	40	Sans profession	
Si Dinh Giap	49 Rue Robert	26	Employé Commerce	
Si Dinh Tung	50	19	Etudiant	
Do Van Long	Rue Siên Fri	41	Marchand ambuland	
Doan Van Chiet	50	28	Emp. S ^{ee} Cadastre du Tonkin	



20. 1. 42/65

Hanoi, le 19 janvier 1942.

4

Monsieur l'Administrateur

Resident Maire

Hanoi

Monsieur l'Administrateur,

Nous soussignés, Notables du village de Phaj-hoa, rue Dieu Giu, 7^e quartier Hanoi, et bougresse de la dite pagode,

Avons l'honneur de venir très respectueusement vous solliciter de votre haute bienveillance la faveur suivante :

- 1° L'agrandissement du 1^{er} compartiment (pagode proprement dite)
- 2° L'agrandissement du 2^e compartiment,
- 3° la construction entre les 2^e et 1^{er} bâtiments d'une salle de réception des visiteurs,
- 4° la construction d'une chambre de 3 pièces servant au culte des bougres morts et le logement des bougresses.
- 5° la construction d'une cuisine de 2 pièces ou l'occupation de la cuisine déjà construite par l'Administration. Dans le cas où nous aurons l'utilisation de cette cuisine, nous nous engageons à construire une autre de pareille pour mettre à la disposition du bougre de la pagode de Thuyên Quang.

Nous nous engageons à faire toutes constructions précitées en briques couvertes de tuiles, et vous prions de vouloir bien nous accorder l'autorisation pour deux ans et à nos frais.

Enfin nous vous sollicitons de votre haute générosité l'agrandissement par les soins de l'Administration, le bord du lac limitant notre pagode de 2^m.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur, l'assurance de nos sentiments les plus respectueux.

Ses notables :

Lê Đình Ngên
Đặng Đình Song
Lê Đình Côn

La Bougresse :

Nguyễn Thị Sầm

Lê Đình Côn

M. Luyéquet
pour enquête au place

à classer
sans suite

121

classe
TRADUCTION

5291 5

Rue de Liên-Tri (Phap-Hoa) 7^e quartier, Ville de Hanoi

2-840
Procès-verbal de l'élection du Conseil d'Administration

Le matin du dimanche 23 Août 1936, les habitants de la Rue Liên-Tri (Phap-Hoa), 7^e quartier, Ville de Hanoi, se sont réunis à la Pagode de Phap-Hoa pour élire un Conseil d'Administration des Dinh et Pagode.

Etaient présents:

MM. LE DANG CHUC	LE PHAN NGO dit QUE
LE DINH YEN,	LE DINH GIAP,
DANG DINH LONG	DOAN VAN CHAT
DANG DINH HOA,	DO VAN LONG
LE DINH TON	

Le Chef de rue NGUYEN VAN TUONG assistant à l'élection.

Après le pointage, sont élus:

Président: M. LE DINH TON	7 voix	-	Elu
Vice-Président: M. LE PHAN NGO dit QUE	6	-	-
Secrétaire M. LE DINH GIAP	7	-	-
Trésorier M. DANG DINH HOA	7	-	-

L'élection étant terminée, personne ne persiste. Les membres nouvellement élus acceptent avec plaisir leur fonction après l'approbation de M. l'Administrateur laire.

La séance est levée à 11 heures.

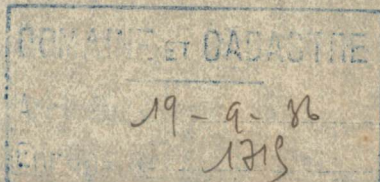
Fait à Hanoi, le 23 Août 1936

Le Rédacteur du P.V.

signé: LE DINH GIAP

Lu et approuve: signé: LE DANG CHUC, LE DINH YEN, DANG DINH LONG, DANG DINH HOA, LE DINH TON, LE PHAN NGO dit QUE, LE DINH GIAP, DOAN VAN CHAT, DO VAN LONG.

Car



6 4

Phố Liên-Trì (Pháp-Hoa) hộ Thắt, thành phố Hà Nội

Cổ Biên - Bản ký bầu Hội-Đồng trị-sự

Sáng hôm chủ nhật 23 Oút 1936, dân phố Liên-Trì (Pháp-Hoa) hộ Thắt, thành phố Hà Nội họp tại chùa Pháp-Hoa, bầu ban Hội-Đồng trị-sự để trông nom và săn sóc công việc đình chùa.

Những ông sau này có mặt tại chùa và bỏ phiếu bầu cử:

M. M. Lê đăng - Chúc

Lê đình - Yên

Đặng - đình - Long

Đặng - đình - Hòa

Lê đình - Cơn

Lê phan - Ngô tức Quê

Lê đình - Giáp

Đoàn - văn - Thắt

Đỗ - văn - Long

Ông Lý - Trường Nguyễn - văn - Cường
trông coi về khu đình chùa Pháp-Hoa
có đến chứng kiến cuộc bầu cử

Sau khi mở phiếu, những ông sau đây
trúng cử vào ban Hội-Đồng vì được nhiều
phiếu bầu nhất:

Chánh Hội-Đồng: M. Lê đình - Cơn : 4 phiếu: trúng cử

Phó - " - : Lê phan - Ngô tức Quê: 6 " " "

Thư ký : Lê đình - Giáp : 7 " " "

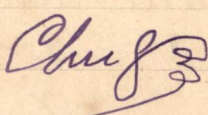
Thư Quỹ : Đặng - đình - Hòa : 7 " " "

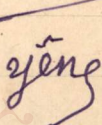
Cuộc bầu xong, tất cả đều Thỏa Thuận
Những ông trưởng cử cũng vui lòng sẽ
nhận chức sau khi quan Đốc-Lý duyệt y
Đến 11 giờ giải tán

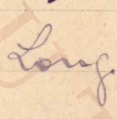
Viết tại Hà Nội ngày 23 Aout 1936
Người lập biên bản

Lê đình Giáp 

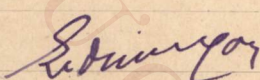
Đã đọc và chuẩn y

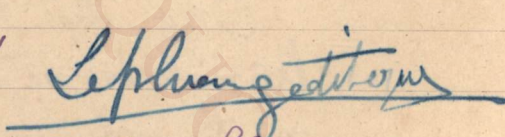
Lê đăng-Chúc 

Lê đình Yên 

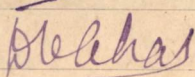
Đặng đình Long 

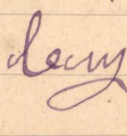
Đặng đình Hòa 

Lê đình-Tôn 

Lê phan-Ngô Trúc Quê 

Lê đình-Giáp 

Doãn-văn-Chất 

Đỗ-văn-Long 

7

Thố Liên-Grì (Gháp-Hoa) hộ Chắt, thành phố Hanoi

Lở Biền - Bản kỷ bầu Hội-Dồng trị sự

Sáng hôm chủ nhật 23 Oút 1936, dân phố Liên-Grì (Gháp-Hoa) hộ Thắt, thành phố Hanoi họp tại chùa Gháp-Hoa, bầu ban Hội-Dồng trị-sự để trông nom và săn sóc công việc đình chùa.

Những ông sau này có mặt tại chùa và bỏ phiếu bầu cử:

M. M. Lê đăng Chúc
Lê đình-Tên
Đăng đình-Long
Đăng đình-Hòa
Lê đình-Tôn
Lê phan-Ngô tức Quế
Lê đình-Giáp
Doãn-văn-Chắt
Đỗ-văn-Long

Ông Lý-Trưởng Nguyễn-văn-Giảng trông coi về khu đình chùa Pháp-Hoa có đến chứng kiến cuộc bầu cử.

Sau khi mở phiếu, những ông sau đây trúng cử vào ban Hội-Dồng vì được nhiều phiếu bầu nhất:

Chánh Hội-Dồng: M. Lê đình-Tôn : 7 phiếu, trúng cử

Phó - đ° : Lê-phan-Ngô tức Quế : 6 " " "

Thủ Ký : Lê-đình-Giáp : 4 " " "

Thủ Quỹ : Đăng-đình-Hòa : 4 " " "

Bước bầu xong, Tất cả đều thỏa thuận
Thỉnh ông tướng cử cũng vui lòng sẽ
nhận chức sau khi quân Đốc Lý duyệt y
Đến 11 giờ giải tán

Viết tại Hanoi ngày 23 Acút 1936
Người lập biên bản

Lê đình - Giáp

Đoàn

Đã đọc và chuẩn y

Lê đảng - Chúc *Chúc*

Lê đình - Yên *yên*

Đảng - đình - Long *Long*

Đảng - đình - Hòa *Hòa*

Lê - đình - Tôn

Đoàn

Lê - phan - Ngô trúc Quê

Lê phan Ngô trúc Quê

Lê - đình - Giáp

Đoàn

Đoàn - văn - Chất

Đoàn

Đoàn - văn - Long

Đoàn



Hoàng Diệu ngày 20 tháng Giêng năm Bình Lộc
(21-2-1946)

182 Kính gửi

Ông Chủ tịch Ủy Ban nhân dân Tòa Đại Chính
Thanh-Hoàng-Diệu

Thưa ông,

18.2.46

182

Chúng tôi là Sư và dân làng Pháp-Hoa (Siêu-Trì),
may mắn được này xin ông mở lòng từ bi bố thí xét và
ra ơn cho chúng tôi việc sau đây:

Về thời Pháp thuộc trước kia dân chúng tôi có cái
đình và chung quanh có vài mẫu ruộng để trồng giặc và mấy
cái hồ ao để lấy lửa lòi dùng vào việc tế thần, cách đây độ 30
năm có một tên Pháp làm Đốc Công ở Trường Bạch Công ở Hà-
Nội nó xin mấy Đốc Lý Hà-Nội mua cả khu đất ấy làm nhà
và trại nuôi chúng tôi phải rời đình đi phải làm và thờ Chư-
máo vào mấy chùa làng chúng tôi là Chùa Pháp-Hoa cũng ở gần đây.
Đến năm 1936-37 bọn thực dân Pháp nó lại đuổi, bắt chúng tôi
phải rời nốt cái chùa ấy đi, nó chiếm cả gỗ, gạch, ngói (chùa và
đình) có như sau này: 3 gian chùa cao rộng, 3 gian điện thờ Mẫu
những cột to vừa vung tay người ôm - 7 gian nhà thờ tổ và nhà
khách - 3 gian nhà thờ Thanh-Hoàng (đình) và 5 gian bếp bưng lá,
liền bây giờ hai còn 2 cái tháp xây làm di tích ở vào cuối
Đường Quang-Trung tức là cuối Đường Hàng-Ken (Jauréguiberry cũ),
chúng tôi đi kêu mãi bọn thực dân mới làm đền cho được
mấy gian nhà nhỏ rất là sơ sài ở khu chùa Quang-Hoa và

chúng tôi này chịu nỗi
vô diệc khổ
xem và cho tài
học về kết định
2/2/46

Thuyền Quang bây giờ, chật hẹp quá lắm, chỉ trong một hai
năm nữa sẽ đổ nát cả. Chúng tôi xem địa thế chỗ hiện
tại bây giờ thì không thể nào làm rộng ra được.

Hay là cả dân chúng tôi đồng đồng ý kiến làm đơn
này đề trình ông, xin ông mở lòng Bồ tát làm phúc mà
cho chúng tôi xin một khu đất ở chỗ nên chùa cũ của
chúng tôi, rộng độ 2000 thước vuông để chúng tôi làm gian
giàn thuyền chèo chùa đình chúng tôi về chỗ cũ thì
chúng tôi cảm tạ ông vạn bội.

Việt Nam Độc Lập muôn năm

Việt Nam Dân Chủ Cộng Hoà muôn năm.

Hương Lão làng Pháp Hoa

Là chủ chi ở chùa
Pháp - Hoa
Đặng Thị Cải tức dân Cải
Điền Chi

Kê Đình Yên Ký Yên
Đặng Đình Thanh Ký Thanh
Kê Đình Tôn Ký Tôn
Kê Phan Ngô tức Lũ Ký Lũ

Tòa Thi-Chính
Hà-Nội

Việt-Nam Dân-Chủ Công-Hoà - Nam thu hai
Độc-Lập - Tự-Do-Hạnh-Phúc

9

Số 1000

Hà-Nội, ngày 12 tháng Ba năm 1946

Chu-Tịch Ủy-Ban Hành-Chính Thành-Phố

Kính gửi Sư Cụ Chuà Pháp-Hoa và
Đàn-Xa Pháp-Hoa

HA-NOI

Phục đáp lá đơn đề ngày 21 tháng 2 năm 1946 về việc mẹ mang khu phố Thuyền-Quang, Thành-Phố, lệ tu nhiên, không thể tránh được nhưng sự thiệt hại về nhà cửa và đất đai của nhân dân. Nhưng Thành-Phố cũng đã thể tất bồi thường cho những người bị thiệt hại rồi. Vì khu chùa Pháp-Hoa bị phải rộng, thì Thành-Phố đã phải làm đền lại rồi như lời các ngài cũng đã công nhận ở trong lá đơn nói trên. Còn như việc các Ngài yêu cầu Thành-Phố tái đề các Ngài lấy lại khu đất cơ nên chùa cũ, Thành-Phố Thành-Phố không thể chuẩn y được vì lẽ, Thành-Phố đã lấy khu đất ấy để mẹ mang khu phố, thì không khi nào lại để lấy lại khu đất ấy làm việc khác.

Kính thu,

Ủy-Ban Hành-Chính Thành-Phố Hà-Nội

Ủy-Viên

TRU-NHƯ-HÙNG

GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

VILLE DE HANOI

CADASTRE ET DOMAINE

M. ^A Cao Diu. Duy
Village de Ván-Hồ

est prié de vouloir bien passer à la Mairie de Hanoi
(Service du Cadastre et du Domaine Urbains)

le 24-6-1937 à 3 heures
pour affaire le concernant

Hanoi, le 22-6-1937

P Le Chef du Service du Cadastre et du Domaine,

Mantouf